

# Infinite Konstruktionen im Englischen – systematische Darstellung und Übersetzung ins Deutsche

Begleitmaterial zur Präsentation anlässlich der 58. Jahreskonferenz der ATA in Washington, DC, 25. – 28. Oktober 2017

Karin Königs

Systemische Übersetzungstechnik Englisch-Deutsch

<http://www.karinkoenigs.de>

## Inhalt

### Infinite Konstruktionen im Englischen – systematische Darstellung und Übersetzung ins Deutsche

#### Vorbemerkung: Die kontrastivgrammatische Methode

Exkurs zur Syntax:

- Begriffsklärung: Verkürzter vs. unverkürzter Nebensatz
- Die Satzglieder
- Die Erscheinungsformen der Satzglieder
- Syntaktische Optionen beim Übersetzen

#### Partizipialkonstruktionen

Mögliche syntaktische Funktionen

- Begriffsklärung: Uneingeleiteter vs. eingeleiteter Nebensatz

#### Partizipialkonstruktionen in der Funktion eines Adverbialsatzes

- Die Partizipialkonstruktion ohne eigenes Subjekt
- Die Partizipialkonstruktion mit eigenem Subjekt (*with*-Konstruktion)

#### Infinitivkonstruktionen

Mögliche syntaktische Funktionen

#### Infinitivkonstruktionen in der Funktion eines Adverbialsatzes

- Die Infinitivkonstruktion ohne eigenes Subjekt
- Die Infinitivkonstruktion mit eigenem Subjekt (*for*-Konstruktion)

Zusammenfassung und Überblick

## Vorbemerkung: Die kontrastivgrammatische Methode

### Gegenstand:

Beschäftigung mit ausgewählten **systembedingten** Übersetzungsproblemen

also Problembereichen der Übersetzung, die durch die Unterschiedlichkeit der beiden Sprachsysteme bedingt sind

folglich mit Bereichen, wo keine strukturanaloge Übersetzung möglich ist

#### **strukturanaloge Übersetzung:**

Übersetzung, bei der die grammatische Struktur der Ausgangssprachlichen Formulierung in der Zielsprachlichen Formulierung beibehalten wird

### Vorgehen:

1. Beschreibung und Benennung des Übersetzungsproblems
2. Besprechung einer Vielzahl authentischer englischer Textbeispiele unter drei Aspekten:
  - Zusammentragen möglichst vieler verschiedener Übersetzungsvarianten
  - Benennung dieser Übersetzungsvarianten
  - systematische Darstellung des Ergebnisses zu einem Inventar potentieller Übersetzungsvarianten
3. Zusammenfassung und Überblick

### Großer Nachteil der Methode

Korpus: isolierte, aus dem Kontext herausgenommene Sätze oder sogar Ausdrücke (eigentlich **nicht zulässig!**)

**Vernachlässigung weiterer wichtiger Parameter** für die Übersetzung wie Texttyp, Textsorte, Funktion, Adressat, Register, Pragmatik u. a.;

### Großer Vorteil der Methode

Erwerben eines **soliden Handwerkszeugs** zur Lösung häufig auftretender Übersetzungsprobleme: Inventar, auf das man jederzeit zurückgreifen kann

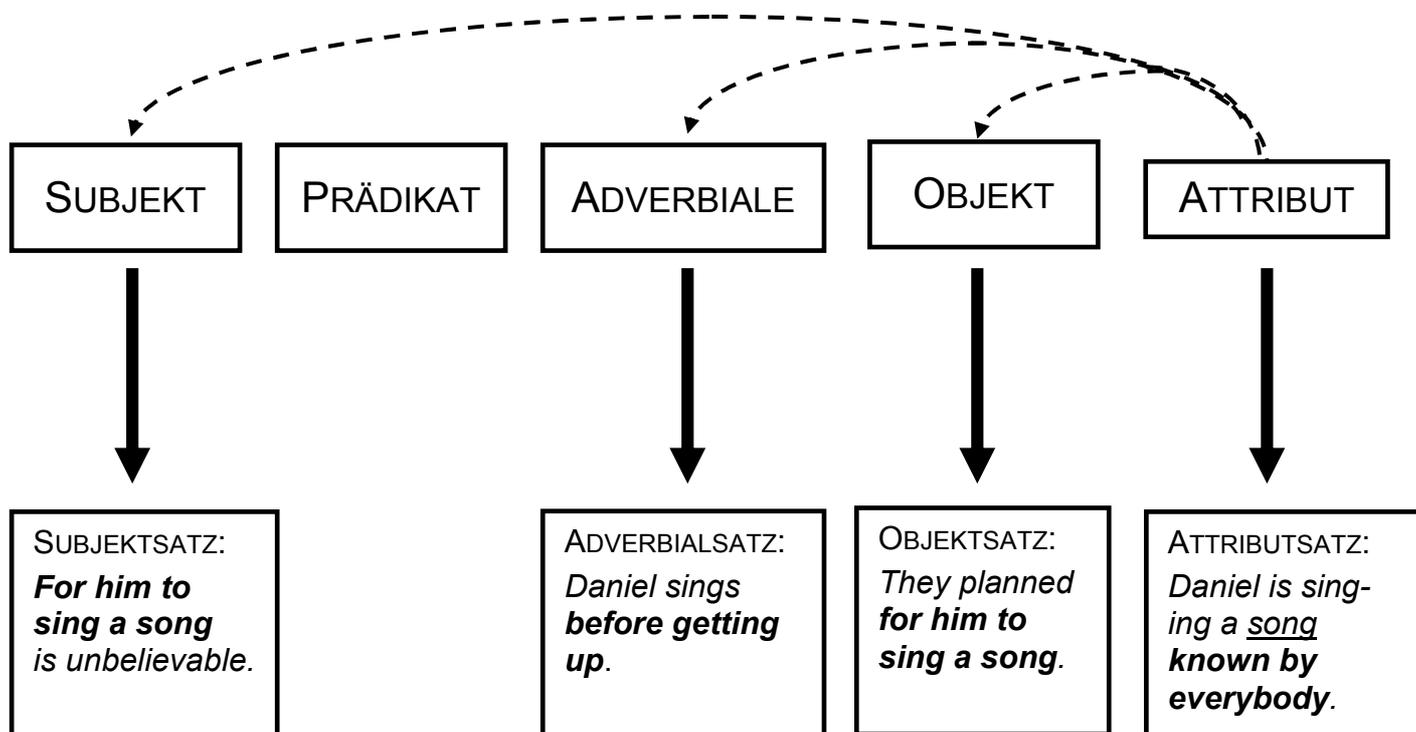
### Weitere Vorteile

- Rückschlüsse auf D > E möglich
- Übertragen der Ergebnisse auf andere (insbes. romanische) Sprachen (Französisch, Spanisch, Italienisch)

## Begriffsklärung: Verkürzter vs. unverkürzter Nebensatz

<b>VERKÜRZTER NEBENSATZ</b> (= infiniter Nebensatz) Nebensatz mit <b>infiniter</b> (= nicht konjugierter) <b>Verbform</b>	<b>UNVERKÜRZTER NEBENSATZ</b> (= finiter Nebensatz) Nebensatz mit <b>finiter</b> (= konjugierter) <b>Verbform</b>
PARTIZIPALKONSTRUKTION: <i><b>Being ill</b> she could not leave the house.</i>	<i><b>As she was ill</b> she could not leave the house.</i>
INFINITIVKONSTRUKTION: <i>I lent Paul a dollar <b>to get home</b>.</i>	<i>I lent Paul a dollar <b>so that he could get home</b>.</i>
GERUNDIALKONSTRUKTION: <i>Do you mind <b>John's opening the window</b>?</i>	<i>Do you mind the fact that <b>John has opened the window</b>?</i>
VERBLESS PHRASE: <i><b>While at Oxford</b> she was active in the dramatic society.</i>	<i><b>While she was staying at Oxford</b> she was active in the dramatic society.</i>

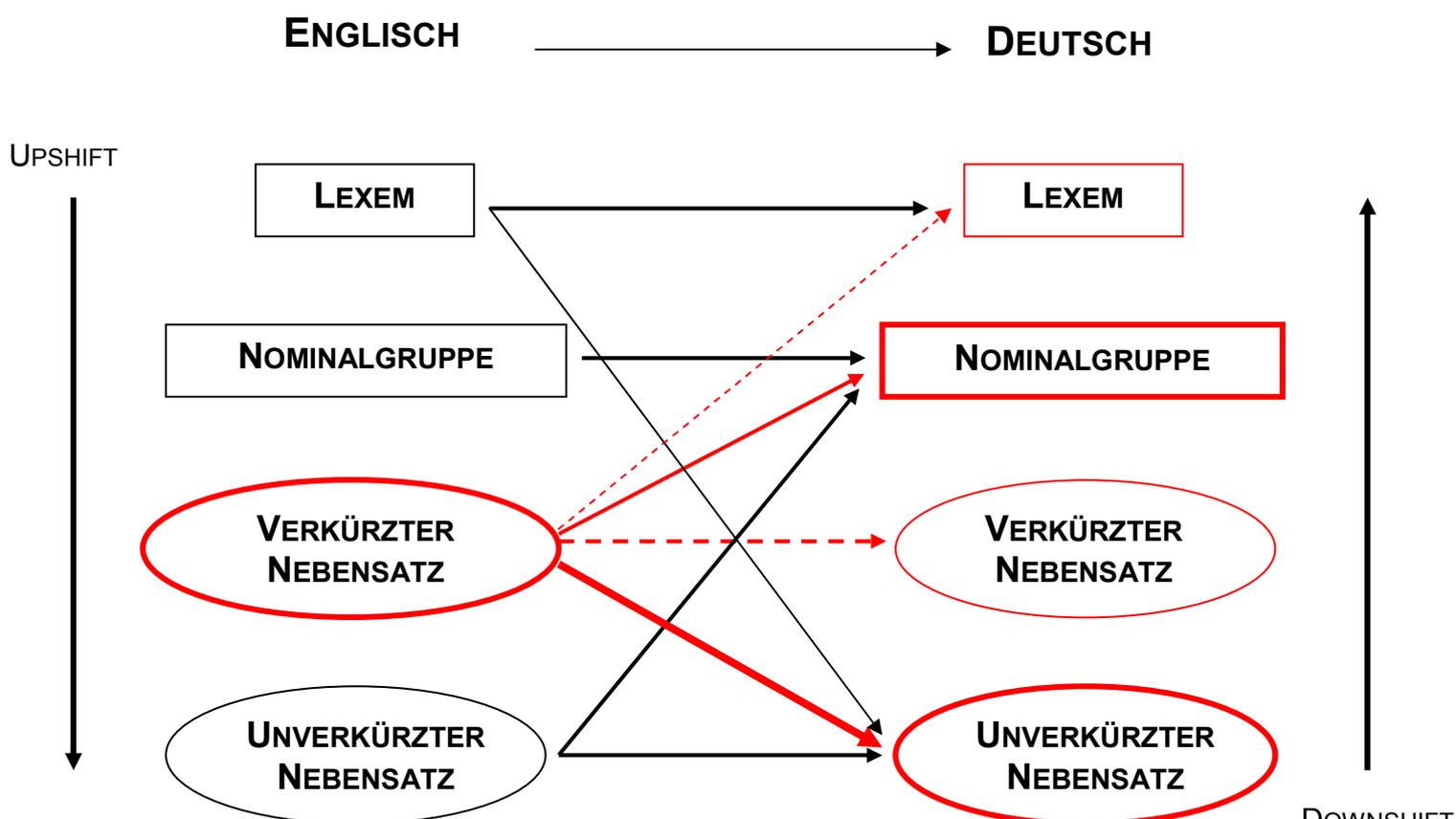
## Exkurs zur Syntax Die Satzglieder



## Die Erscheinungsformen der Satzglieder

	SUBJEKT	OBJEKT	ADVERBIALE	ATTRIBUT
<b>LEXEM</b>	<i>Daniel is singing a song.</i>	<i>Daniel is singing a song.</i>	<i>Daniel often sings.</i>	<i>Daniel is singing a lovely <u>song</u>.</i>
<b>NOMINALGRUPPE</b>	<i>A nice guy is singing a song</i>	<i>Daniel is singing a beautiful song.</i>	<i>Daniel sings in the morning.</i>	<i>Daniel is singing a <u>song</u> from old times.</i>
<b>VERKÜRZTER NEBENSATZ</b>	SUBJEKTSATZ: <i>For him to sing a song is unbelievable.</i>	OBJEKTSATZ: <i>They planned for him to sing a song.</i>	ADVERBIALSATZ: <i>Daniel sings before getting up.</i>	ATTRIBUTSATZ: <i>Daniel is singing a song known by everybody.</i>
<b>UNVERKÜRZTER NEBENSATZ</b>	SUBJEKTSATZ: <i>Whoever likes it may sing a song.</i>	OBJEKTSATZ: <i>Daniel sings whatever he likes.</i>	ADVERBIALSATZ: <i>Daniel sings before he gets up.</i>	ATTRIBUTSATZ: <i>Daniel is singing a song that is known by everybody.</i>

## Syntaktische Optionen beim Übersetzen



## Partizipialkonstruktionen

### Mögliche syntaktische Funktionen

SYNTAKTISCHE FUNKTION	OHNE EIGENES SUBJEKT	MIT EIGENEM SUBJEKT (with-Konstruktion)
E: ATTRIBUTSATZ (RELATIVSATZ)	<i>The government led by Mrs. Merkel decided that ...</i>  = <i>The government that is led by Mrs. Merkel decided that ...</i>	<i>Next to the railway was a field, with men and youths playing football.</i>  = ... was a field, where men and youths were playing football.
E: ADVERBIALSATZ	<i>Being ill she could not leave the house.</i>  = <i>As she was ill she could not leave the house.</i>	<i>(With) her father being ill she could not leave the house.</i>  = <i>As her father was ill she could not leave the house.</i>

### Begriffsklärung:

#### Uneingeleiteter vs. eingeleiteter Nebensatz

UNEINGELEITET: Nebensatz ohne Einleitungspartikel	EINGELEITET: Nebensatz mit Einleitungspartikel
<i>Properly trained, Rex should become an excellent police dog.</i>	<i>If properly trained, Rex should become an excellent police dog.</i>

# Die Partizipialkonstruktionen in der Funktion eines Adverbialsatzes

## Die Partizipialkonstruktion ohne eigenes Subjekt<sup>1</sup>

### 1. Semantische Varianten

#### 1.1. Kausal

*Being ill she could not leave the house.*

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

**Weil sie krank war**, konnte sie das Haus nicht verlassen.

NOMINALGRUPPE:

**Wegen ihrer Krankheit** konnte sie das Haus nicht verlassen.

#### 1.2. Temporal

*Arriving in Ohio, he immediately looked for the academy.*

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

**Als er in Ohio ankam**, suchte er sofort die Akademie.

NOMINALGRUPPE:

**Nach seiner Ankunft in Ohio** suchte er sofort die Akademie.

#### 1.3. Konditional

*Such a policy, followed rigorously and consistently, would be easier to defend than arbitrary rules.*

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

Diese Politik wäre, **wenn sie kompromisslos und konsequent verfolgt würde**, leichter zu vertreten als irgendwelche willkürlichen Bestimmungen. (ACHTUNG! MODUS!)

NOMINALGRUPPE:

**Bei kompromissloser und konsequenter Umsetzung wäre** diese Politik leichter zu vertreten als ...

#### 1.4. Konsekutiv

*It rained for two weeks on end, completely ruining our holiday.*

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

Es regnete zwei Wochen lang ununterbrochen, **so dass uns die Ferien völlig verdorben waren**.

<sup>1</sup> Königs, Karin (2011): *Übersetzen Englisch - Deutsch. Lernen mit System*, 3., vollständig überarbeitete Auflage, München: Oldenbourg Verlag (S. 231-252)

### 1.5. Konzessiv

*Is he silly enough to go to war **knowing** he is very likely to lose?*

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

Ist er so einfältig, dass er einen Streit vom Zaun bricht, **obwohl er weiß**, dass er sehr wahrscheinlich der Unterlegene sein wird?

### 1.6. Modal

*In 1639, the northern end of the cliff fell into the sea, **taking the kitchen and the seven cooks with it!***

ROHÜBERSETZUNG: UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

Im Jahre 1639 rutschte die Nordseite der Klippe ins Meer, **wobei sie die Küche mitsamt sieben Köchinnen mit sich in die Tiefe riss.**

BESSER: HAUPTSATZ MIT *und*:

Im Jahre 1639 rutschte die Nordseite der Klippe ins Meer **und riss die Küche mitsamt sieben Köchinnen mit sich in die Tiefe.**

## 2. Weitere syntaktische Varianten

***Persuaded by our optimism**, he gladly contributed time and money to the scheme.*

STRUKTURANALOG:

**Angesteckt von unserem Optimismus**, investierte er mit Freuden Zeit und Geld in das Projekt.

***Using a sharp axe**, Gilbert fought his way into the building.*

E: PARTIZIP → D: PRÄPOSITION:

**Mit einer scharfen Axt** verschaffte Gilbert sich Zugang zu dem Gebäude.

## Die Partizipialkonstruktion mit eigenem Subjekt (*with*-Konstruktion)<sup>2</sup>

### 1. Semantische Varianten

#### 1.1. Kausal

*With her father being ill she could not leave the house.*

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

**Weil ihr Vater krank war**, konnte sie das Haus nicht verlassen.

NOMINALGRUPPE:

**Aufgrund der Krankheit ihres Vaters** konnte sie das Haus nicht verlassen.

#### 1.2. Temporal

*Then when winter comes, foreigners who have bought a house in Provence discover their house isn't so cosy and appealing with the mistral raging.*

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

Wenn dann der Winter kommt, entdecken sie, dass ihr Haus gar nicht so gemütlich und schön ist, **wenn der Mistral pfeift**.

#### 1.3. Konditional

*How do you think I can do my Latin with you interrupting every few seconds?*

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

Wie soll ich denn wohl meine Latein-aufgaben machen, **wenn du mich ständig unterbrichst?**

#### 1.4. Modal

*Labour says it is succeeding: party membership has risen more than 30% in the past year, with most of the new recruits aged under 40.*

ROHÜBERSETZUNG: UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

*Labour* behauptet auf dem Weg zum Erfolg zu sein: Die Mitgliederzahl ist im vergangenen Jahr um gut 30 % angestiegen, **wobei die meisten Neumitglieder unter 40 sind**.

BESSER: HAUPTSATZ MIT *und*:

...: Die Mitgliederzahl ist im vergangenen Jahr um gut 30 % angestiegen, **und die meisten Neumitglieder sind unter 40**.

<sup>2</sup> Königs, Karin (2011): *Übersetzen Englisch - Deutsch. Lernen mit System*, 3., vollständig überarbeitete Auflage, München: Oldenbourg Verlag (S. 263-275)

## 2. Weitere syntaktische Varianten

*With emotions **running high**, the government finds it hard ...*

E: PARTIZIP → D: PRÄPOSITION:  
**Angesichts der Emotionen** tut sich die Regierung schwer ...

*The lake looks lovely **with the sun shining**.*

E: PARTIZIP → D: NULLENTSPRECHUNG:  
**Bei Sonne** sieht der See wunderschön aus.

## Die Infinitivkonstruktionen in der Funktion eines Adverbialsatzes

### Mögliche syntaktische Funktionen

SYNTAKTISCHE FUNKTION	OHNE EIGENES SUBJEKT	MIT EIGENEM SUBJEKT (for-Konstruktion)
E: ATTRIBUTSATZ (RELATIVSATZ)	<i>The <u>time</u> to go is July.</i> = <i>The <u>time</u> <b>when one</b> should go is July.</i>	<i>The <u>time</u> <b>for you</b> to go is July.</i> = <i>The <u>time</u> <b>when you</b> should go is July.</i>
E: ADVERBIALSATZ	<i><u>He</u> went to France <b>to learn French</b>.</i> = <i>He went to France <b>so that he</b> might learn French.</i>	<i><b>For laws</b> to be passed, the agreement of all three (i. e. the Queen and both houses of parliament) is necessary.</i>
E: SUBJEKTSATZ	<i><b>To serve meals</b> takes longer.</i> = <i><b>Serving meals</b> takes longer.</i>	<i><b>For a bridge</b> to collapse like that is unbelievable.</i> = <i><b>That a bridge</b> could collapse like that is unbelievable.</i>
E: OBJEKTSATZ	<i>They planned <b>to arrive on the following day</b>.</i> = <i>They planned <b>that they</b> should arrive on the following day.</i>	<i>They planned <b>for the mayor</b> to arrive on the following day.</i> = <i>They planned <b>that the mayor</b> should arrive on the following day.</i>

# Infinitivkonstruktionen in der Funktion eines Adverbialsatzes

## Die Infinitivkonstruktion ohne eigenes Subjekt<sup>3</sup>

### 1. Semantische Varianten

#### 1.1. Final

*He went to France **to learn French.***

VERKÜRZTER NEBENSATZ:

Er ist nach Frankreich gegangen, **um Französisch zu lernen.**

NOMINALGRUPPE:

Er ist **zum Französischlernen** nach Frankreich gegangen.

OBJEKTBEZUG:

*I lent Paul a dollar **to get home.***

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

Ich habe Paul einen Dollar geliehen, **damit er nach Hause fahren konnte.** (Modalität!)

NOMINALGRUPPE:

Ich habe Paul einen Dollar **für die Heimfahrt** geliehen.

**Weglassen:**

SUBJEKTWECHSEL IM HAUPTSATZ UND INFINITIVKONSTRUKTION:

Paul hat von mir einen Dollar geliehen bekommen, **um nach Hause fahren zu können.** (Modalität!).

#### 1.2. Temporal

*I awoke one morning **to find the house in an uproar.***

HAUPTSATZ MIT *und*:

Eines Morgens wachte ich auf **und stellte fest**, dass das ganze Haus in Aufruhr war.

#### 1.3. Konsekutiv

vor allem nach *enough*, *(in)sufficient(ly)*, *in time* und *too* + (Adjektiv/Adverb), aber auch ohne quantifizierenden Ausdruck

Mit *enough*:

*She is friendly enough **to help me.***

STRUKTURANALOG:

Sie ist **so** nett, **mir zu helfen.**

<sup>3</sup> Königs, Karin (2011): *Übersetzen Englisch - Deutsch. Lernen mit System*, 3., vollständig überarbeitete Auflage, München: Oldenbourg Verlag (S. 161-180)

OHNE QUANTIFIZIERENDEN AUSDRUCK:  
*Write the dialogue **to contain the vocabulary** which you have done in the previous few days.*

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:  
Fassen Sie den Dialog ab, **so dass das Vokabular darin vorkommt**, das Sie in den vorangegangenen Tagen geübt haben.

BESSER:  
Fassen Sie den Dialog **so** ab, **dass das Vokabular darin vorkommt**, das Sie in den vorangegangenen Tagen geübt haben.

## 2. Weitere syntaktische Varianten

*This coat is just the right length **to fit you**.*

E: INFINITIV → D: PRÄPOSITION:  
Dieser Mantel hat genau die richtige Länge **für dich**.

*I sent my coat to the laundry **to be cleaned**.*

E: INFINITIV → D: NULLENTSPRECHUNG:  
Ich habe meinen Mantel in die Reinigung gegeben.

## Die Infinitivkonstruktion mit eigenem Subjekt (for-Konstruktion)<sup>4</sup>

### 1. Semantische Varianten

#### 1.1. Final

*For laws to be passed, the agreement of all three (i. e. the Queen and both houses of parliament) is necessary.*

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

**Damit ein Gesetz verabschiedet werden kann**, ist die Zustimmung aller drei Instanzen erforderlich.

NOMINALGRUPPE:

**Zur Verabschiedung eines Gesetzes** ist die Zustimmung aller drei Instanzen erforderlich.

#### 1.2. Temporal (äußerst selten)

*She had only to mention a recently read novel **for me to grab it up hungrily**, to be inside her thoughts, a sort of telepathy.*

HAUPTSATZ:

Sie brauchte nur einen Roman zu erwähnen, den sie vor kurzem gelesen hatte, **und schon griff ich begierig nach ihm**, um mich wie durch so eine Art Telepathie in ihre Gedanken hineinzuversetzen.

#### 1.3. Konsekutiv

vor allem nach *enough*, *(in)sufficient(ly)*, *in time* und *too* + Adjektiv/Adverb, aber auch ohne quantifizierenden Ausdruck

*Her parents are sufficiently generous **for her to take a long vacation abroad at their expense.***

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

Ihre Eltern sind **so** großzügig, **dass sie auf ihre Kosten eine lange Auslandsreise machen kann.**

#### 1.4. Konditional (nicht bei subjektloser Infinitivkonstruktion!)

*I'd be pleased **for you to stay.***

UNVERKÜRZTER NEBENSATZ:

Ich würde mich freuen, **wenn Sie bleiben würden.**

<sup>4</sup> Königs, Karin (2011): *Übersetzen Englisch - Deutsch. Lernen mit System*, 3., vollständig überarbeitete Auflage, München: Oldenbourg Verlag (S. 205-218)

## Partizipialkonstruktionen – Überblick

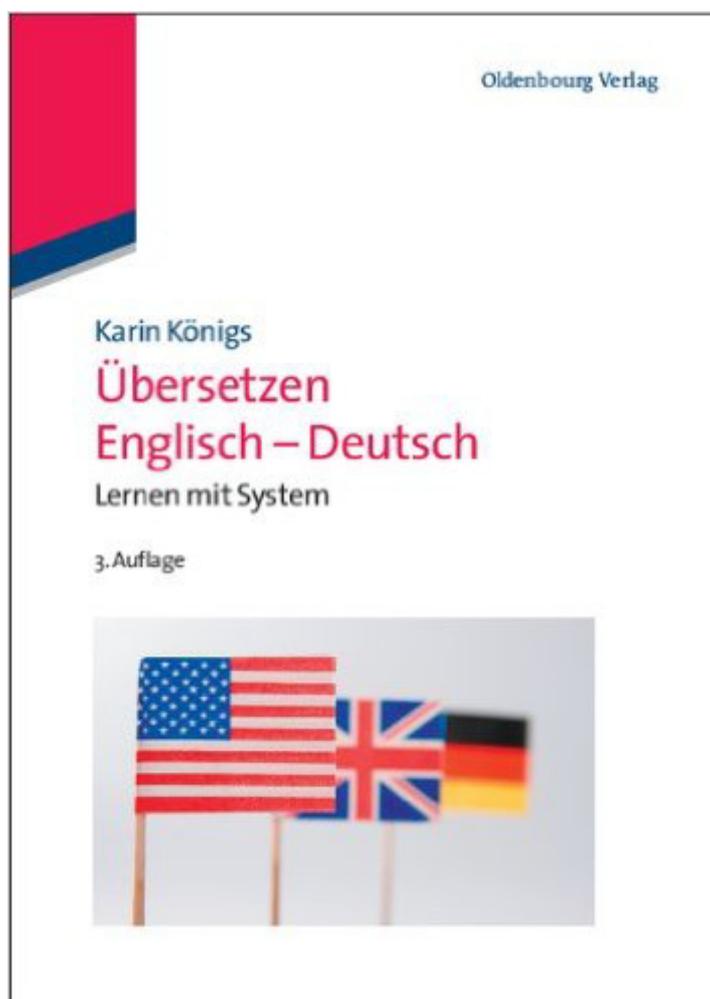
<b>E: SYNTAKTISCHE FUNKTION</b>	<b>E: SEMANTISCHE VARIANTEN</b>	<b>D: SYNTAKTISCHE VARIANTEN</b>
<b>OHNE EIGENES SUBJEKT</b>		
<b>ATTRIBUTSATZ (RELATIVSATZ):</b> <i>The government <b>led by Mrs. Merkel</b> decided that ...</i>	—	
<b>ADVERBIALSATZ:</b> <i><b>Being ill</b>, she could not leave the house.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- temporal</li> <li>- kausal</li> <li>- konditional</li> <li>- konsekutiv</li> <li>- konzessiv</li> <li>- modal</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- unverkürzter NS</li> <li>- Nominalgruppe</li> <li>- Hauptsatz (modal)</li> <li>- strukturanalog</li> <li>- Präposition</li> </ul>
<b>MIT EIGENEM SUBJEKT</b> ( <i>with</i> -Konstruktion)		
<b>ATTRIBUTSATZ (RELATIVSATZ):</b> <i>Next to the railway was a field, <b>with men and youths playing football</b>.</i>	—	
<b>ADVERBIALSATZ:</b> <i><b>With her father being ill</b>, she could not leave the house.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- temporal</li> <li>- kausal</li> <li>- konditional</li> <li>- modal</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- unverkürzter NS</li> <li>- Nominalgruppe</li> <li>- Hauptsatz (modal)</li> <li>- Präposition</li> <li>- Nullentsprechung</li> </ul>

## Infinitivkonstruktionen – Überblick

<b>E: SYNTAKTISCHE FUNKTION</b>	<b>E: SEMANTISCHE VARIANTEN</b>	<b>D: SYNTAKTISCHE VARIANTEN</b>
<b>OHNE EIGENES SUBJEKT</b>		
<b>ATTRIBUTSATZ (RELATIVSATZ):</b> <i>The time to go is July.</i>	—	
<b>ADVERBIALSATZ:</b> <i>He went to France to learn French.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- final</li> <li>- temporal</li> <li>- konsekutiv</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- verkürzter NS</li> <li>- unverkürzter NS</li> <li>- Hauptsatz (temporal)</li> <li>- Nominalgruppe</li> <li>- Präposition</li> <li>- Nullentsprechung</li> </ul>
<b>MIT EIGENEM SUBJEKT</b> (for-Konstruktion)		
<b>ATTRIBUTSATZ (RELATIVSATZ):</b> <i>The time for you to go is July.</i>	—	
<b>ADVERBIALSATZ:</b> <i>He went to France (with his family) for his chil- dren to learn French.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- final</li> <li>- temporal</li> <li>- konsekutiv</li> <li>- konditional</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- unverkürzter NS</li> <li>- Nominalgruppe</li> <li>- Hauptsatz (temporal)</li> <li>- Infinitivsatz (mit Subjekt- wechsel im NS)</li> </ul>

Viele Punkte konnte ich aus Zeitmangel nur anreißen.

Wenn Sie den einen oder anderen Punkt noch vertiefen möchten oder sich mit anderen systembedingten Übersetzungsproblemen systematisch auseinandersetzen möchten, bietet mein Buch Ihnen dazu die Möglichkeit:



Dipl.-Übers. Karin Königs  
Systemische Übersetzungstechnik  
Englisch-Deutsch  
[www.karinkoenigs.de](http://www.karinkoenigs.de)